

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

I. Liebeslieder.

1. Ne orim ne sijem, sve mi samo rodi (38)
Ich pflüge nicht ich säe nicht, alles gedeiht von selbst
2. Ništa mila zato, ča s tugu nosila (33)
Das macht nichts Liebste, wenn du traurig warst
3. Išal sam se šetat po lipoj travici (77)
Ich ging auf dem schönen Gras spazieren
4. Stinjaki su lipo selo (142)
Stinatz ist ein schönes Dorf
5. Vi volari, vi kravari (162)
Ihr Ochsenhirten, ihr Rinderhirten
6. Furmani gredu, tiho se vozu (1)
Die Fuhrleute kommen, sie fahren leise
7. Dobil jesam kitu cveta, ča ču sada s njom (232)
Ich bekam einen Blumenstrauß, was mach ich jetzt damit
8. Mila rožica, otvori vrata (2)
Liebes Mädchen, öffne die Tür
9. Nisam došal, nisam prošal (129)
Ich kam nicht, ich ging nicht
10. Nisam si već vidil prelipše divojke (79)
Ich habe noch kein schöneres Mädchen gesehen
11. Ptice poju, rože cvatu v lugu zelenom (228,234)
Die Vögel singen, die Rosen blühen in der grünen Hain
12. Snóć mi se j' sanjala jedna lipa sanja (34)
Letzte Nacht hatte ich einen schönen Traum
13. Kad sam iz brižića k selu jahal (194)
Als ich vom Hügel ins Dorf ritt
- 13a. Kad sam iz brižića k selu jahal (195)
Als ich vom Hügel ins Dorf ritt
14. Teško mi je bilo, težje bit ne more (87)
Ich hatte es schwer, schwerer könnte es nicht sein
15. Visoki su brigi va draski vodica (214)
Hoch sind die Berge und in der Senke das Wasser
16. Tiha godinica, ne načinjaj blata (220)
Ein leiser Regen macht keinen Kot
17. Dužička je starogradčka cesta (184)
Lang ist die altstädtische Straße
18. Kad sam došao junak tamo (155)
Als ich, Bursche, dorthin kam

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jackar von Martin Mersic.

19. Kad se šećem kroz selo ja junak (187)
Wenn ich, Bursche, durch das Dorf spazieren gehe
20. Snočka po večeri jako je škuro bilo (10)
Letzten Abend nach dem Nachtmahl war es finster
21. Divojčica zlata, otpri mi ti vrata (215)
Goldenes Mädchen, öffne mir die Tür
22. Kad sam došal pod oblok, je spala (185,186)
Als ich vors Fenster kam, schlief sie
23. Snočka po večeri jako j' škuro bilo (85)
Letzten Abend nach dem Nachtmahl war es finster
24. Janko s črnim okom (71)
Janko mit dem schwarzen Auge
25. Trnjice, trnjice, na trnjici šipak (66)
Schlehdorn, Schlehdorn, auf dem Schlehdorn wächst Hagebutte
26. Lipo j' perce od grlice, još je lipše mile lice (164)
Schön ist das Gefieder der Turteltaube, noch schöner
ist das Gesicht der Liebsten
27. Zagledal sam tri divojke (243)
Ich erblickte drei Mädchen
28. Na onoj su vodi tri mosti delani (45)
An jenem Wasser sind drei Brücken gebaut
29. Lipo ti mi lipo, misečina sviti (12)
Schön ist es schön, das Mondlicht scheint
30. Ditelina drobna, ditelina nekošena (26)
Ein kurzer Klee, nicht gemäht
31. V škuroj lozici sam bil (91)
Ich war im finsternen Wald
32. Na placi sam stal (1)
ich stand auf der Straße
33. Pisal jesam čudaputi od ljubavi (170)
Ich schrieb viele Male von der Liebe
34. Snočka sam kasno stala na širokoj placi (81)
Vergangenen Abend stand ich noch spät auf der breiten Straße
35. Kad sam šal od moje mile (157)
Als ich von meiner Liebsten ging
36. Na sredini sela stoji visok bor (210,211)
In der Dorfmitte steht eine hohe Föhre
37. Je li je sudjeno, da moram trpiti (46)
Ob es vorausbestimmt ist, daß ich leiden muß
38. Črni oblak se po nebu šeće (202)
Eine schwarze Wolke ist am Himmel

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

39. Devet let sam ljubil jednu rožicu (212)
Neun Jahre habe ich ein Mädchen geliebt
40. Sve su mile tancu moje ni (182)
Alle Mädchen sind auf dem Tanz, doch mein Mädchen ist nicht da
41. Mili, ča činiš, da k nam ne hodiš (3)
Liebster, was tust du, daß du nicht zu uns kommst
42. Sunce jur zahaja, noćica prohaja (45)
Die Sonne geht schon unter, die Nacht geht vorbei
43. Nasadil sam kosu na novo kosišće (22)
Ich steckte die Sense auf den neuen Stiel
44. Tiha j' noć napala, svemu pokoj dala (60, 61)
Es brach die stille Nacht ein und verbreitete überall Ruhe
45. Tovarushi moji, moje srce gori (23)
Meine Freunde, mein Herz brennt
46. Jedinoga sina mati je hranila (42, 43, 84)
Einen einzigen Sohn hat die Mutter ernährt
47. Bila j' škura noćica (106)
Es war eine finstere Nacht
48. Ako idem, ako idem Kiseg Šopron (213)
Wenn ich gehe, wenn ich nach Güns, Ödenburg gehe
49. Roža jesam roža, dokle nimam muža (64)
Ich bin eine Rose, solange ich keinen Mann habe
50. Uz dunaj sam se šetala (147)
Ich spazierte neben der Donau
51. Uz dunaj se j' prošetala (144)
Sie machte einen Spaziergang neben der Donau
52. Svi ljudi su rekli (56)
Alle Leute haben gesagt
53. Hranila je mati Jagodu divojku (16)
Die Mutter zog das Mädchen Jagoda auf
54. Oj nadaljski zdenci, kadi voda zvira (20)
Oh ihr Brunnen vom Nadalja, wo das Wasser quillt
55. Rožica j' pod gorom lan sijala (203)
Das Mädchen hat am Berghang Lein gesäet
56. Išla j' Mare ovce past (229)
Mare trieb die Schafe auf die Weide
57. Žanji, žanji mila, ko ćes bit žanjica (17)
Ernte, ernte meine Liebste, wenn du eine Schnitterin sein willst
58. Jur si razmišljujem od jutra ranoga (36)
Ich überlege schon seit dem frühen Morgen

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

59. Čer jutro sam se rano stal (235)
Gestern am Morgen bin ich zeitig aufgestanden
- 59a. Sidil sam si štaciji, da b' se prohadil (235)
Ich saß auf der Haltestelle, damit ich mich verkühle
60. Moj otac i mati oni su bogati (63)
Mein Vater und meine Mutter sind reich
61. Sestrica je braca po gori kričala (76)
Die Schwester schrie nach ihrem Bruder im Weingarten
62. Prošla j' mila po travicu (158,159)
Mein Mädchen ging Gras holen
63. Med brižići se trava zeleni (191)
Zwischen den Hügeln grünt das Gras
64. Na zelenom travniku s milim jesam spala (100)
Auf dem grünen Rasen schlief ich mit dem Liebsten
65. Bože moj, Bože moj, kade je mili moj (5)
Mein Gott, mein Gott, wo ist mein Liebster
66. Oj ti ruda rozmarija, kade si čer večer bila (133)
Oh du Rosmarin, wo warst du gestern abend
67. Črni oči dvi, ke imamo mi (4)
Zwei schwarze Augen, die wir haben
68. Kad se jutro stanem, potkovice ganem (9)
Wenn ich am Morgen aufstehe, bewege ich meine Füße
69. Ča se kadi, to se kadi (241)
Was raucht, das raucht
70. Tri gredice salate tri divojke kopaju (103)
Drei Salatbeete graben drei Mädchen um
71. Pasla j' Mare bele vole šare (242)
Mare weidete weiß gescheckte Ochsen
72. Lipa moja vinska gora (131)
Schön ist mein Weinberg
73. Lipo je cveće tulipan (114,118,119)
Schön ist die Tulpenblüte
74. Kade sunce gori gre (101)
Wo die Sonne aufgeht
75. Divojčica mila mala (124,134)
Kleines liebes Mädchen
76. O jesenske duge noći (129,167)
Oh ihr langen Herbstnächte
77. Dobar večer mila moja (130)
Guten Abend meine Liebste

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

78. Va našem zdencu je bistra voda (198,199)
In unserem Brunnen ist ein klares Wasser
79. Na mile dvoru je kruška cvala (200)
Im Hof der Liebsten blühte ein Birnenbaum
80. Okolo Ivanca curi voda (201)
Rund um die Johannesstatue fließt das Wasser
81. Kada mili travu kosi (136)
Wenn der Liebste Gras mäht
82. K večeru ću selo pojti (132)
Am Abend werde ich zum meinem Mädchen gehen
- 82a. Zapovida mlad kraljićac (132)
Ein junger König erteilt Befehle
83. Godina j curila, jako j škuro bilo (221)
Es regnete, es war sehr dunkel
84. Baršoljak, baršoljak, drobnoga simena (39,40)
Basilienkraut, Basilienkraut, du kleiner Same
85. Ptica sidi na topoli, zač te glava boli (138b)
Ein Vogel sitzt auf der Pappel, warum hast du Kopfschmerzen
86. Lipi su klinčaci, ki na vrtu rodu (6,7,8,)
Schön sind die Nelken, die im Garten blühen
87. Ča mi se to vidi va visokoj gori (69)
Was scheint mir im hohen Weinberg
88. Na tom ravnom polju stoji suha ruška (51,58)
Auf diesem ebenen Feld steht ein trockener Birnenbaum
89. Rožica je po gori cveće brala (210)
Das Mädchen pflückte auf dem Berg Blumen
90. Stan se, mila, stani i vrata otvori (67)
Steh auf, Liebste, steh auf und öffne die Tür
91. Zvana luga zelenoga stoji klupčica (225)
Außerhalb des grünen Haines steht eine Bank
92. Parta moja parta, ti lipa koruna (44)
Haarschmuck mein, du schöne Krone
93. Klinčac ino rožica obećadu si srca (102,107)
Der Bursche und das Mädchen versprechen einander die Herzen
94. Gvišno nosu milu moju (173)
Sie tragen sicher meine Liebste
95. Zelenika jabučica, otkud jesi donešena (163)
Mein grüner Apfel, woher bist du hergebracht worden
96. Doletil je mlad oral (97)
Ein junger Adler flog heran

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

97. Lipo mi spiva ptica kos (122)
Schön singt die Amsel
98. U desti ura k noći (153)
Um zehn Uhr abends
99. Snać kad sam bil seli kod rože (177)
Vergangene Nacht war ich bei meinem Mädchen
100. Šurlali su si junaki (112)
Die Burschen spielten Flöte
101. Bože dragi tužan sam bil (128)
Lieber Gott ich war traurig
102. Kad se j bila zora s danom razlučila (82)
Als die Morgenröte zum Tag wechselte
103. Konja ću si osedlat (90,105)
Das Pferd werde ich satteln

II. Hochzeitslieder.

104. Išal sam se šetat, po lipoj travici (77)
Ich ging im ^{schönen} grünen Gras spazieren
105. Dunajska vodica široko j curila (77)
Das Wasser in der Donau ist breit geflossen
106. Snitljiva pšenica teško se prodaje (41,50,55,78)
Ein brandiger Weizen ist schwer zu verkaufen
107. Visoko je drvlje, još je više kiće (41,50,55,78)
Hoch sind die Bäume, noch höher sind die Äste
108. Vse b nam se vidilo, na vom našem piru (41,50,55,78)
Alles würde uns auf dieser Hochzeit gefallen
109. Dobar večer vam željim (-)
Ich wünsche euch einen guten Abend
110. Vesel dobar večer svatovim željimo (8)
Wir wünschen den Hochzeitsgästen einen fröhlichen guten Abend
111. Srićan dobar večer Bog daj, skupa spravnim (15,57,62,68,219)
Einen zufriedenen guten Abend gebe Gott allen Versammelten
112. Trnjice, trnjice na trnjici šipak (13,14,66,74)
Schlehdorn, Schlehdorn auf dem Schlehdorn wächst Hagebutte
113. Družica ljublena, dostala si druga (15,57,68,219)
Liebe Freundin, du hast einen Gatten bekommen
114. Svića jur dogara, veselje prohaja (53,81)
Die Kerze brennt nieder, die Hochzeit geht dem Ende zu
115. Zelena lipa j gorila (111,113,116,119)
Eine grüne Linde brannte (120,121)

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

116. Prostrla se j zлата žica (230,231)
Es legte sich eine goldene Schnur
117. Tri ribari ribe lovu (126)
Drei Fischer fangen Fische
118. Veseli jigrači veselo igrajte (28)
Ihr lustigen Spieler spielt fröhlich
119. Jite, pite, svati moji (161c)
Meine Hochzeitsgäste trinket und
120. S darom, s darom, o premili čače (190)
Mit dem Geschenk, mit dem Geschenk, oh geliebter Vater
121. Na ti šesti mosti trava ditelina (33)
Auf den sechs Brücken wächst Gras und Klee
122. Jelena, jelena, jabuka zelena (52)
Jelena, Jelena, mein grüner Apfel
123. Oj Jelena, jabuka zelena (189,246)
Oh Jelena, grüner Apfel
124. Bili se, bili, bijeli grad (110)
Weiß leuchtet, weiß, die weiße Stadt
125. Jur su rekli naši stari (137)
Schon unsere Alten haben gesagt
126. Procvala j ruška zelena (117)
Der grüne Birnenbaum blühte auf
127. Dobar večer Bog daj ovde skupa spravnim (80)
Einen guten Abend gebe Gott allen hier Versammelten
128. Dala mi je mati beli grad zidati (31)
Die Mutter ließ mir eine weiße Burg bauen
129. Zgovarale su se tri mlade divojke (48)
Drei junge Mädchen sprachen miteinander
130. Ribari, ribari, povite vi meni (54,86)
Ihr Fischer, ihr Fischer, erzählt mir

III. Soldatenlieder.

131. Va devetu uru šteljat sam se vozil (18)
Zur neunten Stunde fuhr ich zur Stellung
132. Lipa j mala bila (47b)
Schön war die Kleine
133. Ništ mi se ne vidi va voj Novoj Gori (49)
In Neuberg gefällt mir gar nichts
134. Teško mi je, teško mi je (148)
Schwer ist es mir, schwer ist es mir

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

135. Pod lipovin drivon je klupčica (204)
Unter dem Lindebaum ist eine Bank
136. Došal je oktobar, nij bil glas ništ dobar (218)
Es kam der Oktober, die Nachricht war nicht gut
137. Moja mila va malinu melje (185)
Meine Liebste mahlt in der Mühle
138. Kad sam se na vojsku spravljal (171)
Als ich zum Militär ging
139. Sad si idem projti, nigdar najzad dojti (59)
Ich gehe fort und kehre nie mehr zurück
140. Tri kovači konje kuju (154)
Drei Schmiede beschlagen die Pferde
141. U toj črnoj gori, žarki oganj gori (86)
In dem dunklen Bergwald brennt hell ein Feuer
142. Kad se jutro vošćan stane (166)
Wenn am Morgen der Soldat aufsteht
143. Dužička je cesta od Rima do Beča (216)
Die Straße von Rom nach Wien ist lang
144. Kako ptica lozi tuži (139)
Wie der Vogel im Wald klagt
- IV. Lieder aus der Türkenzeit
145. Kad ja budem moral Turku na vojnicu (21)
Wenn ich in den Kampf gegen die Türken gehe
146. Čudo pripetenje na Salaškom polji (83)
Ein wunderbares Ereignis auf dem Gebiet von Salaš
147. Šal se j ženit Marko mlad (98)
Der junge Marko ging heiraten
148. Ako ti je Marko žal (94,95,99)
Wenn es dir Marko leid tut
149. Široki su puti, dužičke su ceste (32)
Breit sind die Wege, lang sind die Straßen
150. Turak jaše od Soproma (149)
Der Türke reitet von Ödenburg
151. Med vrbami i kostanji sama sam se šetala (123)
Zwischen den Weiden und Kastanien ging ich alleine spazieren
152. Belograd, Belograd, belogradski mosti (37)
Beograd, Beograd, die Brücken von Beograd
153. Veseli se svitla ugarska koruna (217)
Freue dich du glänzende ungarische Krone

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

153a. Poručil je Nimac Ivi Karloviću (217)
Der Deutsche gab Ive Karlović eine Nachricht

154. Cesar me je vojnu slal (92)
Der Kaiser schickte mich in den Krieg

V. Balladen.

155. Hranila je mati dvi jedine kćere (19)
Die Mutter ernährte zwei einzige Töchter

156. Išal mi je Ive droban tanac tancat (70)
Es ging Ive auf den Tanzplatz zum Kolo

157. Gonil je pastir v lozu ovce past (192)
Der Hirte trieb die Schafe zum Weiden in den Wald

158. Ah joj meni, mila majko moja (188)
Ah wehe mir, meine liebe Mutter

159. Zore su zore, bijeli dan (115)
Das Morgenrot, das Morgenrot, der helle Tag

159a. Zora je zora, bijeli dan (115)
Das Morgenrot, das Morgenrot, der helle Tag

VI. Kinderlieder.

160. Išal se je komar ženit (145,146)
Eine Gelse ging heiraten

161. Sova sidi na panji (88,89)
Die Eule sitzt am Baumstumpf

162. Puž, puž po Dunaji (65)
Eine Schnecke, eine Schnecke an der Donau

163. Služil sam junak prvo ljeto (181)
Ich, Bursche, diene das erste Jahr

164. Zač je vesel naš Ivica (152,168)
Warum ist unser Ivica fröhlich

165. Protužil sam jurlo va goru zelenu (24)
Den Uniformrock hängte ich im grünen Wald auf

VII. Weihnachtslieder und Neujahrslieder

166. Ča mora to biti jur dan se čini (207)
Was kann das wohl sein, es tagt schon

167. Srećna noć je prispila (104)
Die glückliche Nacht ist angebrochen

168. Bog daj dobar večer vomu gospodaru (197)
Einen guten Abend gebe Gott diesem Hausherr

169. Dobar večer, gospodar, budi vesel ino zdrav (208)
Guten Abend, Hausherr, sei fröhlich und gesund

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

170. Probudite se va srcu, dragi hižni gospodar (143)
Erwachtet im Herzen, lieber Hausherr
171. Va voj hiži divojka, tanke boke, visoka (209)
In diesem Haus ist ein Mädchen, groß, mit schmalen Hüften
172. Va vom stanu je divojka (226)
In diesem Haus ist ein Mädchen
173. Novo leto j nastalo, dite se j obrizalo (236)
Es ist Neujahr, das Kind wurde beschnitten
174. Ta zvezda ta je van zašla (108,109,15)
Es ging ein Stern auf
175. Dobar večer vam, gospodar, željimo (205)
Wir wünschen euch einen guten Abend, Hausherr
176. Spomente se z denašnjega svetoga biškupa (252)
Gedenkt an den heutigen hl. Bischof
177. Mi škrebari, mi škrebari (125)
Wir Ratscherbuben, wir Ratscherbuben

VIII.Lieder, die den Wein besingen.

178. Zamimo va ruke naše zlatim vinom pune čaše (247)
Nehmen wir die vollen Gläser mit dem goldenen Wein in
unsere Hände
179. Ptičica sinica, ptičica sinica (72)
Die Meise der kleine Vogel, die Meise der kleine Vogel
180. A, a, a, hižni gospon daj vina (183)
A, a, a, Hausherr gib uns Wein
181. Slatko je vince iz trsne gorice (206)
Süß ist der Wein vom Weinberg
182. Pijmo braci, pijmo vino, bijelo vino (237)
Brüder trinken wir, trinken wir den Wein, den weißen Wein
183. Blaženi je trnak (30)
Gesegnet ist die Rebe
184. Pisao sam rožici, je li mi je vjerna (75)
Ich schrieb meinem Mädchen, ob sie mir treu ist
185. Hižni gospon, kade jesi (168)
Hausherr, wo bist du
186. Hodi, hodi domom, dobri gospodar (25)
Komm, komm nach Hause, guter Hausherr
187. Išla j Mare ripu kopat (148)
Mare ging die Rübe graben
188. Ja sam junak jako tužan (169)
Ich bin ein sehr trauriger Bursche

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

189. Moja mila vino toči (' 189)
Meine Liebste schenkt Wein aus
190. Moja mila vino toči (151)
Meine Liebste schenkt Wein aus
191. Tko će tebe travu kositi (127)
Wer wird dich Gras mähen
192. Oj vince, vince, vince črljeno (193)
Oh Wein, Wein, roter Wein
193. Vince, vince, vince črljeno (179, 180)
Der Wein, der Wein, Der rote Wein
194. Čul sam danas jedan vesel glas (178)
Heute habe ich eine fröhlich Nachricht gehört
195. Izresla je vinska loza, lipa zelena (233)
Es wuchs ein Weinberg, schön und grün
196. V Starom gradu lipoj placi (175)
In Starigrad auf dem schönen Marktplatz
- IX. Tanzlied.
197. Podaj, mila, ruku tvoju (156)
Liebste, gib mir deine Hand
- X. Spottlieder und witzige Lieder.
198. Derite se čizme moje (135)
Wetzt euch ab, ihr meine Stiefel
199. Srce j zdravo, pinez j malo (160)
Das Herz ist gesund, es gibt zu wenig Geld
200. Novinu poslušajte (93)
Hört euch die Neuheit an
201. Lipi moji novi groši (165)
Meine schönen neuen Groschen
202. Pojila je mila nevjestica prvi večeras (27)
Die liebe Schwägerin aß am ersten Abend
203. Svekrva je svekrvu karala (176)
Die Schwiegermutter schimpfte mit der Schwiegermutter
204. Nij na svitu gorje ženske neg moja žena (224)
Es gibt auf der Welt kein übleres Weib als das meine
205. Ah joj meni, žena moja, glava me boli (227)
Au weh, meine Frau, ich habe Kopfschmerzen
206. Žena j muža za buću prodala (239)
Die Frau hat ihren Mann für einen Kürbis verkauft
207. Imala sam muža, maloga kot puža (29)
Ich hatte einen Mann, klein wie eine Schnecke

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

208. Oganj gori v črnoj gori na zelenoj travi (240)
Das Feuer brennt im dunklen Wald auf dem grünen Rasen
209. Uzlopci su hvale vridni da b vrata imali (244,238)
Die Osliper sind einen Lob wert, wenn sie eine Tür hätten
210. Rackinja črnoga oka (140,141)
Die Serbin mit den dunklen Augen
211. Ovu zimu ću se ženit, to ja dobro znam (222)
Diesen Winter werde ich heiraten, das weiß ich ganz genau
212. Hrvat mi je otac i Hrvatica mat (248)
Der Vater ist ein Kroat und die Mutter ist eine Kroatin
213. Lipa j cesta zidana (96)
Die Straße ist schön gebaut
214. Brate moj najdraži, povi meni JEDNO (250)
Mein allerliebster Bruder, sage mir das eine
215. Poslušajte sva gospoda (251)
Hört zu alle Herren
216. Sveti Ivan piše v svojem drugom deli (254)
Der hl. Johannes schreibt in seinem zweiten Teil
217. Novo ljetu draga braća (253)
Ein Neues Jahr liebe Brüder

Achtung!

In der Liste der Mappe 169 geben die laufenden Nummern den Anfang der Liedertexte an.

Die Nummern in Klammer (-) zeigen die **Lieder** an.